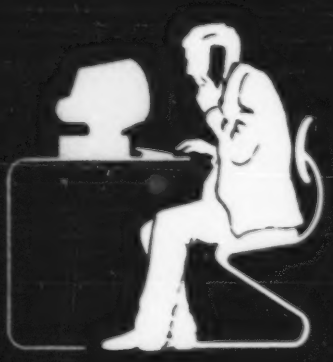
Glossary
Office Automation

Lexique
Bureautique



88-04408/

Glossary Lexique

Glossary - Office Automation / Lexique - Bureautique

ERRATA

page/page	line/ligne	for/au lieu de	read/lisez
4	16	creuse en haut de page (m.)	ajustement automatique de ligne creuse en haut de page (m.)

Office Automation Bureautique

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Booksellers
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3 / 24-1988
ISBN 0-660-54083-5

Canada: $3.95
Other countries: $4.75

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3 / 24-1988
ISBN 0-660-54083-5

au Canada: $3.95
à l'étranger: $4.75

Prix sujet à changement sans préavis

Foreword

The concept of office automation is defined in the *Encyclopedia of Computer Science and Engineering* as "the application of computer and communications technology to improve the productivity of clerical and managerial office workers." Achievement of this end, however, depends not only on use of the appropriate technologies but also on consideration of the human aspects of office work.

This glossary, prepared by Laurent Buendia, terminologist, contains the basic terms used in the field of office automation. Although intended primarily for public servants, the glossary should also prove of interest to the general public.

Please forward any comments to the following address:

Terminology and Linguistic Services Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Dans leur rapport sur l'informatisation, Simon Nora et Alain Minc définissent la bureautique, que les Américains désignent sous le vocable « office automation », comme l'ensemble des techniques et des procédés de l'informatique et des télécommunications appliqués au travail de bureau; accessoirement, la bureautique tient compte des principes de l'ergonomie.

Le présent lexique contient le vocabulaire de base du domaine. Préparé par Laurent Buendia, terminologue, il s'adresse surtout aux fonctionnaires, mais aussi au grand public.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction générale de la terminologie et des services linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations of each term or expression.

Parentheses have been used to indicate the gender of the French terms.

Notice explicative

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi certaines conventions :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les abréviations et les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

Le genre des termes français est indiqué entre parenthèses.

A

affichage alphagéométrique (m.)	alphageometric display; alpha-geometric display
affichage alphamosaïque (m.)	alphamosaic display; alpha-mosaic display
affichage alphaphotographique (m.)	alphaphotographic display
agenda électronique (m.)	electronic diary; electronic memo pad
ajustement automatique de ligne creuse en bas de page (m.)	automatic orphan adjust
ajustement automatique de ligne creuse en haut de page (m.)	automatic widow adjust
alphageometric display; alpha-geometric display	affichage alphagéométrique (m.)
alphameric keyboard; alphanumeric keyboard	clavier alphanumérique (m.)
alphamosaic display; alpha-mosaic display	affichage alphamosaïque (m.)
alphanumeric keyboard; alphameric keyboard	clavier alphanumérique (m.)
alphaphotographic display	affichage alphaphotographique (m.)
amorce (f.)	bootstrap
annuaire électronique (m.)	electronic telephone directory
archivage (m.)	filing
arrow key	touche de commande du curseur (f.)
audioconference	audioconférence (f.)

audioconférence (f.)	audioconference
audio-messagerie (f.); messagerie vocale (f.)	voice messaging
auto centering; automatic centering	centrage automatique (m.)
automated office; office of the future	bureau automatisé (m.); bureau de l'avenir (m.)
automatic carriage return	retour automatique du chariot (m.)
automatic centering; auto centering	centrage automatique (m.)
automatic hyphenation	coupure automatique de mot (f.); césure automatique (f.)
automatic indentation	renfoncement automatique (m.)
automatic line spacing	interlignage automatique (m.)
automatic margin adjust	réglage automatique des marges (m.)
automatic orphan adjust	ajustement automatique de ligne creuse en bas de page (m.)
automatic page numbering	numérotation automatique des pages (f.); pagination automatique (f.)
automatic telephone answerer	répondeur automatique (m.)
automatic typewriter	machine à écrire automatique (f.)
automatic underlining	soulignement automatique (m.)
automatic widow adjust	creuse en haut de page (m.)
automatic word wrap-around	bouclage automatique (m.); renouement automatique de mots (m.)

auxiliary storage	mémoire auxiliaire (f.)

B

babillard électronique (m.)	electronic billboard
backspace key	touche de rappel arrière (f.)
back up file	fichier de sauvegarde (m.); fichier de sécurité (m.)
band printer	imprimante à bande (f.)
bar printer	imprimante à barre (f.)
batch processing	traitement par lots (m.)
belt printer	imprimante à courroie (f.)
bidirectional printing	impression bidirectionnelle (f.); impression « en lacet » (f.)
bloc numérique (m.); mini-clavier numérique (m.)	keypad
boilerplate	paragraphe passe-partout (m.)
boite aux lettres électronique (f.)	electronic mailbox
bootstrap	amorce (f.)
bouclage automatique (m.); renouement automatique de mots (m.)	automatic word wrap-around
buffer storage	mémoire tampon (f.)
bulk eraser	effaceur global (m.); démagnétiseur (m.)
bureau automatisé (m.); bureau de l'avenir (m.)	automated office; office of the future
bureau « sans papier » (m.)	paperless office

bureautics; office automation	**bureautique (f.)**
bureautique (f.)	office automation; bureautics
buroviseur (m.); poste de travail multifonctions (m.)	multifunction workstation
byte	**multiplet (m.)**

C

cadrage (m.); justification (f.)	justification
carte mémoire (f.)	memory board
CBMS; computer-based message system	**système de messagerie informatisé (m.)**
centrage automatique (m.)	automatic centering; auto centering
central dictation system	**système centralisé de dictée (m.)**
centre de commutation de messages (m.)	store-and-forward switching center
césure automatique (f.); coupure automatique de mot (f.)	automatic hyphenation
chain printer	**imprimante à chaîne (f.)**
chiffrier électronique (m.); tableur (m.)	electronic spreadsheet
clavier (m.)	keyboard
clavier alphanumérique (m.)	alphanumeric keyboard; alphameric keyboard
clavier à pente incurvée (m.); clavier en assiette (m.)	dish-shaped keyboard; disked keyboard
clavier ergonomique (m.)	ergonomic keyboard

clavier numérique (m.)	numeric keyboard
commande de marche avant rapide (f.)	fast forward control
commande de rebobinage rapide (f.)	fast rewind control
commande d'imprimante intégrée (f.)	embedded printer command
commande d'indicateur de fin de texte (f.)	end-of-letter marker control
communicating word processor; CWP	machine de traitement de texte communicante (f.); unité de traitement de texte communicante (f.)
commutation de messages (f.)	message switching
compunications; telematics	télématique (f.)
computer-based conferencing	téléconférence assistée par ordinateur (f.)
computer-based message system; CBMS	système de messagerie informatisé (m.)
control key	touche contrôle (f.); touche de service (f.)
convivial	user friendly
coupure automatique de mot (f.); césure automatique (f.)	automatic hyphenation
courrier électronique (m.)	electronic mail
curseur (m.)	cursor
cursor	curseur (m.)
cursor positioning	positionnement du curseur (m.)

CWP; communicating word processor	machine de traitement de texte communicante (f.); unité de traitement de texte communicante (f.)

D

daisywheel printer	imprimante à marguerite (f.)
data-voice workstation	poste de travail données-signaux vocaux (m.)
dedicated line	ligne spécialisée (f.)
default option	option implicite (f.)
défilement (m.)	scrolling
démagnétiseur (m.); effaceur global (m.)	bulk eraser
desktop publishing	éditique (f.); édition électronique (f.)
dictation and transcribing machine	machine à dicter et à transcrire (f.)
dictation equipment	système de dictée (m.)
dictionnaire orthographique (m.)	spelling checker; spelling dictionary
dish-shaped keyboard; disked keyboard	clavier en assiette (m.); clavier à pente incurvée (m.)
diskette; floppy disk; floppy disc	disquette (f.); disque souple (m.)
diskette storage device	unité de disquette (f.)
disque dur (m.)	hard disk; hard disc
disque optique numérique (m.); DON	optical digital disk; optical digital disc
disquette (f.); disque souple (m.)	diskette; floppy disk; floppy disc

disquette double densité (f.)	double density diskette
disquette simple densité (f.)	single density diskette
DON; disque optique numérique (m.)	optical digital disk; optical digital disc
dot printer	imprimante par points (f.)
double density diskette	disquette double densité (f.)
double face double densité	Double Sided Double Density; DSDD
Double Sided Double Density; DSDD	double face double densité
dual-pitch printer	imprimante à deux pas d'écriture (f.)

E

écran (m.)	screen
écran-ligne (m.)	one line display; single-line display
écran pleine page (m.)	full page display
éditeur de texte (m.)	text editor
editing terminal	terminal d'édition (m.); terminal de mise en forme (m.)
édition électronique (f.); éditique (f.)	desktop publishing
edit key	touche d'édition (f.)
effaceur global (m.); démagnétiseur (m.)	bulk eraser
eight-bit byte; octet	octet (m.)

electrographic printer	imprimante électrographique (f.)
electronic billboard	babillard électronique (m.)
electronic diary; electronic memo pad	agenda électronique (m.)
electronic mail	courrier électronique (m.)
electronic mailbox	boîte aux lettres électronique (f.)
electronic meeting; telemeeting; teleconference	téléréunion (f.); téléconférence (f.)
electronic memo pad; electronic diary	agenda électronique (m.)
electronic messaging	messagerie électronique (f.); télémessagerie (f.)
electronic spreadsheet	chiffrier électronique (m.); tableur (m.)
electronic telephone; intelligent telephone; enhanced telephone	téléphone « de confort » (m.); téléphone électronique (m.)
electronic telephone directory	annuaire électronique (m.)
electrostatic printer	imprimante électrostatique (f.)
embedded printer command	commande d'imprimante intégrée (f.)
en différé; hors ligne	offline; off-line
en direct; en ligne	online; on-line
end-of-letter marker control	commande d'indicateur de fin de texte (f.)
enhanced telephone; intelligent telephone; electronic telephone	téléphone « de confort » (m.); téléphone électronique (m.)

enhanced telephony	péritéléphonie (f.); téléphonie perfectionnée (f.)
en ligne; en direct	online; on-line
ergonomic keyboard	clavier ergonomique (m.)
executive workstation; executive work station	poste de travail pour cadres (m.); poste de travail cadres (m.)

F

fac-sim (m.); tirage (m.)	hard copy
facsimile; telecopy	télécopie (f.)
facsimile device; telecopier	télécopieur (m.)
fast forward control	commande de marche avant rapide (f.)
fast rewind control	commande de rebobinage rapide (f.)
fenêtre (f.)	window
fichier (m.)	file
fichier de sauvegarde (m.); fichier de sécurité (m.)	back up file
file	fichier (m.)
filing	archivage (m.)
floppy disc; floppy disk; diskette	disquette (f.); disque souple (m.)
font	jeu de caractères (m.)
formatage (m.); formattage (m.)	formatting
format key	touche format (f.)
formattage (m.); formatage (m.)	formatting

formatting	formatage (m.); formattage (m.)
full page display	écran pleine page (m.)
function key	touche de fonction (f.)
fusionner	merge

G

global search	recherche globale (f.)
global search and replace	recherche et remplacement globaux
golf ball printer	imprimante à sphère (f.); imprimante à boule (f.)

H

hard copy	tirage (m.); fac-sim (m.)
hard disc; hard disk	disque dur (m.)
hard sectoring	sectorisation matérielle (f.)
hors ligne; en différé	offline; off-line
hot zone; line-ending	zone fin de ligne (f.); zone chaude (f.)

I

image processing	traitement des images (m.)
impact printer	imprimante à impact (f.)
impression bidirectionnelle (f.); impression « en lacet » (f.)	bidirectional printing
imprimante à aiguilles (f.)	needle printer
imprimante à bande (f.)	band printer

imprimante à barre (f.)	bar printer
imprimante à boule (f.); imprimante à sphère (f.)	golf ball printer
imprimante à chaîne (f.)	chain printer
imprimante à courroie (f.)	belt printer
imprimante à deux pas d'écriture (f.)	dual-pitch printer
imprimante à impact (f.)	impact printer
imprimante à jet d'encre (f.)	ink jet printer
imprimante à laser (f.)	laser printer
imprimante à marguerite (f.)	daisywheel printer
imprimante à sphère (f.); imprimante à boule (f.)	golf ball printer
imprimante électrographique (f.)	electrographic printer
imprimante électrostatique (f.)	electrostatic printer
imprimante intelligente (f.)	intelligent printer
imprimante matricielle (f.)	matrix printer
imprimante par points (f.)	dot printer
imprimante qualité courrier (f.)	letter quality printer
imprimante sans impact (f.)	non-impact printer
imprimante thermique (f.)	thermal printer
ink jet printer	imprimante à jet d'encre (f.)
integrated office system	système bureautique intégré (m.); système intégré de bureautique (m.)
intelligent printer	imprimante intelligente (f.)

intelligent telephone; enhanced telephone; electronic telephone	téléphone « de confort » (m.); téléphone électronique (m.)
interface	interface (f.)
interface (f.)	interface
interlignage automatique (m.)	automatic line spacing

J

jeu de caractères (m.)	font
justification	justification (f.); cadrage (m.)
justification (f.); cadrage (m.)	justification

K

keyboard	clavier (m.)
keypad	mini-clavier numérique (m.); bloc numérique (m.)

L

laser printer	imprimante à laser (f.)
lecteur de caractères magnétiques (m.)	magnetic character reader
lecteur optique de caractères (m.)	optical character reader
letter quality printer	imprimante qualité courrier (f.)
ligne d'état (f.)	status line
ligne spécialisée (f.)	dedicated line
line-ending; hot zone	zone fin de ligne (f.); zone chaude (f.)

local area network	**réseau local (m.)**
logic-seeking print head	**tête d'impression optimisée (f.)**

M

machine à dicter et à transcrire (f.)	dictation and transcribing machine
machine à écrire à mémoire (f.)	memory typewriter
machine à écrire automatique (f.)	automatic typewriter
machine à transcrire (f.); transcripteur (m.)	transcribing machine; transcription machine
machine de traitement de texte (f.); unité de traitement de texte (f.)	word processor
machine de traitement de texte communicante (f.); unité de traitement de texte communicante (f.)	communicating word processor; CWP
magnetic character reader	**lecteur de caractères magnétiques (m.)**
magnetic disk unit	**unité de disques magnétiques (f.)**
management information system; MIS	**système intégré de gestion (m.); SIG**
marge (f.)	margin
margeur (m.)	margin stop
margin	**marge (f.)**
margin stop	**margeur (m.)**
matrix printer	**imprimante matricielle (f.)**
mémoire auxiliaire (f.)	auxiliary storage

mémoire de travail (f.)	scratchpad memory
mémoire tampon (f.)	buffer storage
memory board	**carte mémoire (f.)**
memory typewriter	**machine à écrire à mémoire (f.)**
menu	**menu (m.)**
menu (m.)	menu
menu driven; menu based	**piloté par menu**
merge	**fusionner**
message guide-opérateur (m.)	prompt message
messagerie électronique (f.); télémessagerie (f.)	electronic messaging
messagerie textuelle (f.)	text messaging
messagerie vocale (f.); audio-messagerie (f.)	voice messaging
message switching	**commutation de messages (f.)**
micro-computer	**micro-ordinateur (m.)**
microfiche	**microfiche (f.)**
microfiche (f.)	microfiche
microfilm	**microfilm (m.)**
microfilm (m.)	microfilm
micro-ordinateur (m.)	micro-computer
microprocesseur (m.)	microprocessor
microprocessor	**microprocesseur (m.)**
mini-clavier numérique (m.); bloc numérique (m.)	keypad

MIS; management information system	**système intégré de gestion (m.); SIG**
mise à jour (f.)	updating
modem	**modem (m.)**
modem (m.)	modem
multifunction workstation	**poste de travail multifonctions (m.); buroviseur (m.)**
multiplet (m.)	byte

N

needle printer	**imprimante à aiguilles (f.)**
network	**réseau (m.)**
non-impact printer	**imprimante sans impact (f.)**
numeric keyboard	**clavier numérique (m.)**
numérotation automatique des pages (f.); pagination automatique (f.)	automatic page numbering

O

octet (m.)	octet; eight-bit byte
octet; eight-bit byte	**octet (m.)**
office automation; bureautics	**bureautique (f.)**
office communication system	**télécommunications de bureau (f.); télébureautique (f.)**
office of the future; automated office	**bureau automatisé (m.); bureau de l'avenir (m.)**
offline; off-line	**hors ligne; en différé**

one line display; single-line display	**écran-ligne (m.)**
online; on-line	**en ligne; en direct**
OP; **ordinateur individuel (m.); ordinateur personnel (m.)**	personal computer; PC
operating system	**système d'exploitation (m.)**
optical character reader	**lecteur optique de caractères (m.)**
optical digital disc; optical digital disk	**disque optique numérique (m.); DON**
option implicite (f.)	default option
ordinateur individuel (m.); ordinateur personnel (m.); OP	personal computer; PC
overtyping	**surfrappe (f.)**

P

package	**progiciel (m.)**
pagination automatique (f.); numérotation automatique des pages (f.)	automatic page numbering
paperless office	**bureau « sans papier » (m.)**
paragraphe passe-partout (m.)	boilerplate
PC; personal computer	**ordinateur individuel (m.); ordinateur personnel (m.); OP**
péritéléphonie (f.); téléphonie perfectionnée (f.)	enhanced telephony
personal computer; PC	**ordinateur individuel (m.); ordinateur personnel (m.); OP**

photocomposition (f.)	phototypesetting
phototypesetting	**photocomposition (f.)**
piloté par menu	menu driven; menu based
piste (f.)	track
positionnement du curseur (m.)	cursor positioning
poste de travail (m.)	work station; workstation
poste de travail cadres (m.); poste de travail pour cadres (m.)	executive work station; executive workstation
poste de travail données-signaux vocaux (m.)	data-voice workstation
poste de travail multifonctions (m.); buroviseur (m.)	multifunction workstation
poste de travail pour cadres (m.); poste de travail cadres (m.)	executive work station; executive workstation
progiciel (m.)	package
progiciel de traitement de texte (m.)	word processing package
prompt message	**message guide-opérateur (m.)**

R

recherche et remplacement	search and replace
recherche et remplacement globaux	global search and replace
recherche globale (f.)	global search
reconnaissance de la parole (f.); reconnaissance vocale (f.)	speech recognition; voice recognition

réglage automatique des marges (m.)	automatic margin adjust
renfoncement automatique (m.)	automatic indentation
renouement automatique de mots (m.); bouclage automatique (m.)	automatic word wrap-around
renvoi à la ligne (m.)	word wrap
répondeur automatique (m.)	automatic telephone answerer
reprographics; reprography	reprographie (f.)
reprographie (f.)	reprography; reprographics
reprography; reprographics	reprographie (f.)
réseau (m.)	network
réseau local (m.)	local area network
retour automatique du chariot (m.)	automatic carriage return
reverse video	vidéo inverse (m.)

S

scratchpad memory	mémoire de travail (f.)
screen	écran (m.)
scrolling	défilement (m.)
search and replace	recherche et remplacement
sectorisation logicielle (f.)	soft sectoring
sectorisation matérielle (f.)	hard sectoring
service d'appels téléphoniques (m.)	telephone answering service; TAS
service télétex (m.); télétex (m.)	teletex; teletex service

shared logic system	**système à logique partagée (m.)**
shared resources system	**système à ressources partagées (m.)**
SIG; système intégré de gestion (m.)	management information system; MIS
single density diskette	**disquette simple densité (f.)**
single-line display; one line display	**écran-ligne (m.)**
soft sectoring	**sectorisation logicielle (f.)**
sorting; sort	**tri (m.)**
soulignement automatique (m.)	automatic underlining
speech recognition; voice recognition	**reconnaissance de la parole (f.); reconnaissance vocale (f.)**
spelling checker; spelling dictionary	**dictionnaire orthographique (m.)**
stand alone system	**système autonome (m.)**
status line	**ligne d'état (f.)**
store-and-forward switching center	**centre de commutation de messages (m.)**
surfrappe (f.)	overtyping
système à logique partagée (m.)	shared logic system
système à ressources partagées (m.)	shared resources system
système autonome (m.)	stand alone system
système bureautique intégré (m.); système intégré de bureautique (m.)	integrated office system
système centralisé de dictée (m.)	central dictation system

système de dictée (m.)

dictation equipment

système de messagerie informatisé (m.)

computer-based message system; CBMS

système d'exploitation (m.)

operating system

système intégré de bureautique (m.); système bureautique intégré (m.)

integrated office system

système intégré de gestion (m.); SIG

management information system; MIS

T

tableur (m.); chiffrier électronique (m.)

electronic spreadsheet

TAS; telephone answering service

service d'appels téléphoniques (m.)

télé-appel (m.)

tele-call

télébureautique (f.); télécommunications de bureau (f.)

office communication system

tele-call

télé-appel (m.)

telecommunications

télécommunications (f.)

télécommunications (f.)

telecommunications

télécommunications de bureau (f.); télébureautique (f.)

office communication system

teleconference; electronic meeting; telemeeting

téléréunion (f.); téléconférence (f.)

téléconférence (f.); téléréunion (f.)

electronic meeting; telemeeting; teleconference

téléconférence assistée par ordinateur (f.)

computer-based conferencing

télécopie (f.)

telecopier; facsimile device

télécopieur (m.)

telecopy; facsimile

téléimprimeur (m.); téléscripteur (m.)

telematics; compunications

télématique (f.)

telemeeting; electronic meeting; teleconference

télémessagerie (f.); messagerie électronique (f.)

telephone answering service; TAS

téléphone « de confort » (m.); téléphone électronique (m.)

téléphonie perfectionnée (f.); péritéléphonie (f.)

teleprocessing

téléréunion (f.); téléconférence (f.)

téléscripteur (m.); téléimprimeur (m.)

teletex; teletex service

télétex (m.); service télétex (m.)

teletex service; teletex

facsimile; telecopy

télécopieur (m.)

facsimile device; telecopier

télécopie (f.)

teletypewriter

télématique (f.)

telematics; compunications

téléréunion (f.); téléconférence (f.)

electronic messaging

service d'appels téléphoniques (m.)

intelligent telephone; enhanced telephone; electronic telephone

enhanced telephony

télétraitement (m.); traitement à distance (m.)

electronic meeting; telemeeting; teleconference

teletypewriter

télétex (m.); service télétex (m.)

teletex; teletex service

télétex (m.); service télétex (m.)

télétraitement (m.); traitement à distance (m.)	teleprocessing
télétravail (m.)	telework
teletypewriter	téléimprimeur (m.); téléscripteur (m.)
telework	télétravail (m.)
terminal d'édition (m.); terminal de mise en forme (m.)	editing terminal
terminal de télétravail (m.)	work-at-home terminal
terminal de visualisation (m.); terminal vidéo (m.)	video display terminal; video terminal
tête d'impression optimisée (f.)	logic-seeking print head
text editor	éditeur de texte (m.)
text messaging	messagerie textuelle (f.)
thermal printer	imprimante thermique (f.)
tirage (m.); fac-sim (m.)	hard copy
touche contrôle (f.); touche de service (f.)	control key
touche de commande du curseur (f.)	arrow key
touche d'édition (f.)	edit key
touche de fonction (f.)	function key
touche de rappel arrière (f.)	backspace key
touche de service (f.); touche contrôle (f.)	control key
touche format (f.)	format key
track	piste (f.)

traitement à distance (m.); télétraitement (m.)	teleprocessing
traitement des images (m.)	image processing
traitement de texte (m.)	word processing; WP
traitement par lots (m.)	batch processing
transcribing machine; transcription machine	machine à transcrire (f.); transcripteur (m.)
transcripteur (m.); machine à transcrire (f.)	transcribing machine; transcription machine
transcription machine; transcribing machine	machine à transcrire (f.); transcripteur (m.)
tri (m.)	sorting; sort

U

unité de disques magnétiques (f.)	magnetic disk unit
unité de disquette (f.)	diskette storage device
unité de traitement de texte (f.); machine de traitement de texte (f.)	word processor
unité de traitement de texte communicante (f.); machine de traitement de texte communicante (f.)	communicating word processor; CWP
updating	mise à jour (f.)
user friendly	convivial

V

videoconference	visioconférence (f.); vidéoconférence (f.)

vidéoconférence (f.); visioconférence (f.)	videoconference
video display terminal; video terminal	**terminal de visualisation (m.); terminal vidéo (m.)**
vidéo inverse (m.)	reverse video
video-telephony	**visiophonie (f.)**
video terminal; video display terminal	**terminal de visualisation (m.); terminal vidéo (m.)**
visioconférence (f.); vidéoconférence (f.)	videoconference
visiophonie (f.)	video-telephony
vocoder	**vocodeur (m.)**
vocodeur (m.)	vocoder
voice messaging	**messagerie vocale (f.); audio-messagerie (f.)**
voice recognition; speech recognition	**reconnaissance de la parole (f.); reconnaissance vocale (f.)**

W

window	**fenêtre (f.)**
word processing; WP	**traitement de texte (m.)**
word processing package	**progiciel de traitement de texte (m.)**
word processor	**machine de traitement de texte (f.); unité de traitement de texte (f.)**
word wrap	**renvoi à la ligne (m.)**
work-at-home terminal	**terminal de télétravail (m.)**

workstation; work station	**poste de travail (m.)**
WP; word processing	**traitement de texte (m.)**

Z

zone fin de ligne (f.); zone chaude (f.)	line-ending; hot zone

Bibliography/Bibliographie

CCE-44 1985 — Commission des Communautés européennes. Terminologie et applications informatiques. *Glossarium ESPRIT*. Éd. provisoire. Bruxelles: CCE, 1985-
Anglais, français, allemand, italien, néerlandais, danois.

COMPUT 1986 — *Dictionary of Computing*. 2nd ed. Oxford, GB: Oxford University Press, 1986, 416 p.

DEBBU 1984 — Blasis, Jean-Paul de. *La bureautique: outils et applications*. Nouv. éd. Paris: Éditions d'Organisation, 1984, c1982, 265 p.

EDCOM 1985 — Edmunds, Robert A. *The Prentice-Hall Standard Glossary of Computer Terminology*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, c1985, xv, 489 p.

EDOFA 1982 — Edwards, Nancy MacLellan, ed. *Office Automation: A Glossary and Guide*. Comp. by Carmine Shaw and Patricia King. White Plains, N.Y.: Knowledge Industry Publications, c1982, iv, 275 p.

FIOFF 1982 — Field, R.M. *A Glossary of Office Automation Terms*. Washington, D.C.: Society for Technical Communication, 1982, iii, 25 p.

GININ 1985 — *Dictionnaire d'informatique: bureautique, télématique: anglais-français*. Par Michel Ginguay. 8e éd. rev. et augm. Paris: Masson, 1985, viii, 264 p.

GLTEX-E 1981 — Glatzer, Hal. *Introduction to Word Processing*. 1st ed. Berkeley, Calif.: SYBEX, 1981, xiv, 210 p.
Published also in French under the title: *Introduction au traitement de texte*.

GLTEX-F 1983 — Glatzer, Hal. *Introduction au traitement de texte*. Paris: SYBEX, 1983, xiv, 208 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Introduction to Word Processing*.

HECOG 1986 — Hearn, Donald and M. Pauline Baker. *Computer Graphics*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, c1986, xvi, 352 p.

HUBUR 1984 — Hurtubise, Rolland. *La bureautique: éléments et impacts*. Montréal: Agence d'ARC, c1984, 75 p.

IBM-1 1981 — *Vocabulary for Data Processing, Telecommunications, and Office Systems*. 7th ed. New York: IBM, 1981, 478 p.

IBM-18 1982 — International Business Machines Canada. *La bureautique: à votre service*. Montréal: IBM Canada, c1982, 94 p.

MIRCI 1981 — *Les 50 premiers mots clefs de la télématique*. Sous la dir. de Michel Mirabail. Toulouse, FR: Privat, 1981, 314 p.

MOINF 1985 — *Dictionnaire de l'informatique*. Sous la dir. de Pierre Morvan, avec la collab. de Marie-Jeanne Delagneau, et al. 6 éd. rev. et mise à jour. Paris: Larousse, 1985, c1981, 341 p.

POLIT 1984 — Politis, Michel. *Techniques de la bureautique*. Paris: Masson, 1984, 155 p.

POYWO 1982 — Poynter, Dan. *Word Processors and Information Processing: A Basic Manual on What They Are and How to Buy*. 2nd ed., 1982, rev. Santa Barbara, Calif.: Para Pub., c1982, 172 p.

Q2038 1982 — Mathelot, Pierre, Bernard Tandeau de Marsac et Pierre Tonin. *La bureautique: le bureau du futur*. 1e éd. Paris: Presses universitaires de France, 1982, 127 p. (Que sais-je?, 2038)

RBURE 1982 — Robin, Xavier. *Technologie des systèmes bureautiques*. Paris: Éditions d'Organisation, 1982, 208 p.

REBUR 1 1982 — Regor, Bob. *Le traitement de texte en bureautique, v. 1: Les moyens*. Viroflay, FR: Roger, c1982, 359 p.

REBUR 2 1982 — Regor, Bob. *Le traitement de texte en bureautique, v. 2: La mise en oeuvre*. Viroflay, FR: Roger, c1982, 330 p.

ROCOMP 1984 — *Dictionary of Computers, Data Processing and Telecommunications*. By Jerry M. Rosenberg. New York: Wiley, c1984, xiii, 614 p.

SIPMIC-F 1984 — *Dictionnaire de la micro-informatique*. Trad. et adapt. par Johanne de Luca. Paris: Belin; Outremont, Qué.: Modulo, c1984, 292 p.

STTEX 1984 — St-Pierre, Francine et Michel Allard. *Initiation au traitement de texte*. Consultation technique, Louise Martel. Montréal: McGraw-Hill, c1984, x, 271 p.

VIRGT 1984 — Virgatchik, Ilya. *Le guide Marabout du traitement de texte*. Alleur, BE: Nouvelles éditions Marabout, 1984, 255 p. (Collection Marabout service, MS 623)

WCOMP 1983 — *Webster's New World Dictionary of Computer Terms*. Comp. by Laura Darcy and Louise Boston. New York: Simon and Schuster, c1983, vi, 282 p.

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Rain and Air Pollution
- Archaeology
- Astronautics
- Boats and Fishing Gear
- Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary
- Canadian Flora
- Contextual Dictionary of Industrial Dust Control
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Electrotechnics
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial and Intellectual Property
- Medicine
- Municipal Administration
- Parks and Recreation
- Police Force
- Solid Waste
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Telegraphy and Telephony
- The French Republic's Terminological Decrees
- Titles of Federal Acts
- Urban Transportation
- Winter Sports Glossary

Autres publications du Bureau des traductions

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Arrêtés de terminologie de la République française
- Astronautique
- Barrages
- Bateaux et engins de pêche
- Déchets solides
- Dictionnaire contextuel de dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Électrotechnique
- Fiscalité
- Flore du Canada
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Ichtyologie
- La serrurerie
- Le cuivre et ses alliages
- Lexique de sports d'hiver
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Médecine
- Police
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Propriété industrielle et intellectuelle
- Services sociaux et services de santé
- Télégraphie et téléphonie
- Titres de lois fédérales
- Transports urbains
- Vocabulaire budgétaire, comptable et financier

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Supplies
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexique

- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

Language and Translation **Langue et traduction**

- Aide-mémoire de l'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general.

Subscription rates: 1 year (6 issues)
— Canada: $10.85
— Other countries: $13.00

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général.

Abonnement : 1 an (6 numéros)
— Canada : 10,85 $
— Étranger : 13,00 $

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:
(819) 997-2193

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :
(819) 997-2193